

APLVE AL-1P

BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR

SESSION 2003

Épreuve de langue vivante étrangère

Groupe 2

SPÉCIALITÉ
Assistant de gestion de PME PMI

ALLEMAND

LE DICTIONNAIRE BILINGUE EST AUTORISÉ
(à l'exclusion de tout dictionnaire électronique)

CALCULATRICE INTERDITE

Durée 2 H 00

Coefficient 1,5

FÜR FRAUEN IMMER WICHTIGER: WEITERBILDUNG, KARRIERE UND SELBSTSTÄNDIGKEIT

Die Zeiten ändern sich: Frauen treten in Führungspositionen auf und auch in Berufen, die früher Männerdomäne waren.

Das Hausfrauendasein ist für die meisten vorbei, Karriere und vor allem finanzielle Unabhängigkeit stehen auf der Wunschliste vieler Frauen.

5 Nur noch 17 % der deutschen Frauen sehen in der Hausfrauenrolle die Erfüllung ihres Lebens. Um im Job gute Karten zu haben, haben sie immer mehr Interesse an ihrer eigenen Weiterbildung. In den vergangenen Jahren hat sich der Frauenanteil in Seminaren für Führung und Motivation fast verdoppelt.

10 Selbstständigkeit erscheint mehr und mehr Frauen als ein Ausweg. Eine Frau, die diesen Schritt gewagt hat, ist Calcilda Stadler. Die gebürtige Brasilianerin ist 1995 nach Deutschland gekommen. Da sie in ihrem Heimatland Biomedizin ⁽¹⁾ und Sport studiert hat, bekam sie bald ein Stipendium an der Bayreuther Universität. In ihrer ersten Doktorarbeit ⁽²⁾, die sie in Brasilien geschrieben hat, beschäftigte sie sich mit Lifestyle und Konsum. In ihrer zweiten Doktorarbeit ging es um die Schönheit der Frauen. Auf Grund ihres Vorwissens und ihrer Beziehungen zu vielen Ärzten und Professoren kam sie auf die Idee, Kosmetikerin zu werden. Inzwischen hat sie eine Schönheitsfarm ⁽³⁾ und fünf Angestellte. Sie möchte in erster Linie für Frauen da sein, ihren Kunden neben der Beratung und der hohen Leistung ein gehobenes Niveau und vor allem Zeit anbieten.

20 Hart arbeiten muss man schon, erklärt C. Stadler. Ihr Tag beginnt um 5 Uhr mit der Versorgung ihres jüngsten Kindes und dem Putzen ihrer Geschäftsräume und endet oft spät in der Nacht mit verschiedenen Büroarbeiten. Sie findet es wichtig, eine ausreichende Ausbildung zu machen und sich stets weiterzubilden. Als Nächstes möchte sie die Prüfung zur Heilpraktikerin ⁽⁴⁾ machen. Auch eine Erweiterung der Farm ist geplant. So groß ihr Erfolg auch ist, leicht ist das alles nicht gewesen. Sie hat mit großen Schulden begonnen und ist auch von Unternehmensberatern schlecht informiert worden.

30 Calcilda Stadler hat in der Selbstständigkeit ihr Glück gefunden. Doch jeder Frau rät sie nicht zu diesem Schritt. Mut und Risikobereitschaft seien wichtige Voraussetzungen, um die eigene Chefin und erfolgreich zu sein.

nach einem Artikel von CORINA SCHADEWELL
Nordbayrischer Kurier, 05.09.2001

⁽¹⁾ die Biomedizin : ce terme s'applique au domaine des études biomédicales.

⁽²⁾ die Doktorarbeit : thèse de troisième cycle.

⁽³⁾ die Schönheitsfarm : le centre de remise en forme

⁽⁴⁾ die Heilpraktikerin : la praticienne en thérapies douces

TRAVAIL À EFFECTUER

1. Compréhension de l'écrit (13 points) :

Vous rédigerez **en français** un compte rendu à partir des points suivants :

- ◆ le thème central de cet article,
- ◆ les différentes étapes du parcours de C. Stadler,
- ◆ les problèmes rencontrés lors de la création de son entreprise,
- ◆ les exigences liées à la gestion de l'entreprise.
- ◆ Vous conclurez sur les éléments qui, du point de vue de C. Stadler, sont à l'origine de sa réussite.

2. Traduction en français (7 points) :

Vous traduirez l'avant-dernier paragraphe du texte : ligne 21 « *Hart arbeiten ...* » jusqu'à ligne 27 « *... schlecht informiert worden.* »